

ISSN: 2218-0761



**Historia del español de América:  
Su caracterización, contacto con otras lenguas,  
fonética, morfosintaxis, semántica,  
discurso y tipología textual**

Micaela Carrera de la Red y Claudia Parodi

Editoras

# Cuadernos de la Alfal

Nº 6, junio 2014



## PRESENTACIÓN

MICAELA CARRERA DE LA RED Y CLAUDIA PARODI

Coordinadoras Proyecto 18: *Historia del español de América*

El estudio de la historia del español de América es, sin lugar a dudas, una de las tareas fundamentales de la lingüística hispánica y general. En efecto, los cambios y las variaciones del español que se dieron a partir de 1492 en las diferentes regiones del territorio americano no solo han conformado la identidad étnica de sus hablantes, sino que los han caracterizado lingüística y culturalmente frente a otros hablantes. Por ello, el conocimiento de las innovaciones y cambios lingüísticos debidos tanto a la adaptación de los primeros españoles en territorio americano como a sus contactos con el medio ambiente y con los pueblos indígenas con los cuales se relacionaban a diario, permiten entender y explicar el origen y formación de las múltiples variantes del español que, a su vez, conforman las diversas identidades étnicas, lingüísticas y culturales del continente americano. Justamente a esta labor se aboca el proyecto 18 de la Asociación de Filología y Lingüística de América Latina (ALFAL) que coordina, da acogida y difunde proyectos relacionados con la historia del español de América.

Publicamos a continuación una selección de diez monografías, que son la versión final del conjunto de textos que se expusieron en la Segunda Jornada del Proyecto 18 de la ALFAL: *Historia del español de América*. Las reuniones, que resultaron sumamente fructíferas por las discusiones y preguntas de los especialistas que participaron en ellas, se llevaron a cabo en la Ciudad de México, del 12 al 14 de marzo del 2013. En los artículos que publicamos, sus autoras y autores tratan nuevamente temas relacionados con distintos aspectos de gran relevancia para el conocimiento de las peculiaridades lingüísticas del español americano y sus contactos con las lenguas indoamericanas, así como con el inglés y el neo-latín. El volumen, además de una caracterización teórica, contiene nueve estudios en los cuales se tocan distintos aspectos del contacto del español con las lenguas mencionadas o se puntualizan aspectos de fonética, semántica, morfosintaxis, pragmática, discurso y tipología textual americana.

El *Cuaderno* se abre con un artículo de carácter teórico, *Hacia una caracterización adecuada del español americano* de Claudia Parodi y Marta Luján, en el que las autoras proponen un modelo de análisis del español americano centrado en el contacto de culturas y sus hablantes en el llamado Nuevo Mundo. Las autoras toman en cuenta para la elaboración de este modelo elementos sociolingüísticos y semióticos contemporáneos, sobre todo el dialogismo de Mikhail Bakhtin y sus propuestas de *utterance*, *cronotopo* y teoría de la alteridad. Con esta contribución se reitera la importancia del contacto extragrupal en América frente al intragrupal. En cuanto a las relaciones extragrupales, señalan que estas abarcan los contactos, los conflictos

y los efectos en la interacción de las distintas comunidades de habla en América a partir de la llegada de los españoles al continente. No obstante que existen algunos estudios sobre el contacto, puntualizan la necesidad de examinarlo con detalle en el contexto plurilingüe de la colonia.

El segundo artículo, *La pragmática del Otro. A propósito de las tradiciones en el contacto* de Carlos Garatea, se enfoca en la importancia de los receptores durante la formación del español americano. Su autor pone énfasis en el contacto de lenguas, especialmente en la diversidad de contextos inherentes a la difusión del español en América. En su análisis resalta el carácter múltiple de los datos, la educación indígena y las tradiciones discursivas, con el objeto de profundizar en el examen del español de la colonia, específicamente el peruano. Incluye en su modelo la incorporación del “hombre de los Andes, que es un Otro que plantea una perspectiva desde donde hay que razonar y explicar la historia del contacto y de la difusión y arraigo del español en América”.

En el tercer artículo, *Indigenismos glosados: Aspectos semánticos e históricos de la adopción de las voces prestadas*, Álvaro Ezcurra Rivero estudia pares léxicos que coordinan voces indígenas y vocablos patrimoniales, por ejemplo *curacas* y *principales*, o *taquíes* y *bailes*, con el objeto de evaluar semánticamente la voz patrimonial y el indigenismo. Propone Ezcurra que el trabajo histórico tome en cuenta este tipo de información semántica, la cual permite profundizar en los efectos del contacto en el español. Aclara Ezcurra que el significado léxico en estos pares es el resultado de una tarea analítica que opera sobre testimonios textuales.

En la siguiente contribución, Ángela Helmer analiza el fin de fiesta de la comedia del siglo XVIII *Triunfos de amor y poder* en su artículo *El elogio de los matasanos: El latín como recurso humorístico en un fin de fiesta de Peralta y Barnuevo*. Helmer estudia la manera en que Pedro Peralta y Barnuevo satiriza el uso del latín por parte de los examinadores universitarios para causar un efecto humorístico y lanzar una crítica social sobre el uso del latín en la academia y el modo de ejercitar la profesión médica en la época. Este fin de fiesta se presentó para celebrar el triunfo de la batalla de Felipe V en Villaviciosa. Patrocinó esta obra el virrey del Perú Diego Ladrón de Guevara.

A continuación, Covadonga Lamar Prieto examina las alternancias en la morfología verbal, los cambios de código entre el inglés y el español, y la presencia de elementos fonéticos y semánticos de índole rural en su artículo *Rasgos característicos del español histórico de California o español californio* en textos del siglo XIX escritos por hispanohablantes residentes en California. Su trabajo se centra en los documentos que consultó en la Biblioteca Bancroft de California y que ha reunido en una extensa base de datos de esta variante “california” del español decimonónico.

En el sexto artículo, *Comparación del ‘discurso informativo’ en el periodismo del siglo diecinueve en Nueva Granada y España*, Micaela Carrera de la Red investiga los procesos de incorporación de las noticias en los periódicos tempranos del virreinato de Nueva Granada en el siglo XIX. La autora se centra en las estrategias discursivas y pragmáticas que se ponen en juego en el traslado de noticias entre los periódicos *El redactor americano* de Bogotá y *La gaceta* de Madrid. Muestra la autora cómo cambian las estrategias léxicas y semánticas a finales del siglo XVIII. Su trabajo gira en torno a un área nueva del discurso, el discurso informativo de los periódicos, crónicas, relaciones e informaciones de carácter médico o científico durante la

etapa de la Temprana Edad Moderna, principios del siglo XVI a mediados del siglo XVII.

El artículo de María Eugenia Vázquez Laslop titulado *Tradiciones jurídicas y tradiciones textuales de las leyes mexicanas (siglos XVI al XXI)* identifica y compara tres tradiciones jurídicas en la historia de las leyes mexicanas: derecho indiano, codificación y leyes especiales. Al confrontarlas, la autora identifica dos tradiciones textuales: el derecho indiano y la codificación. Encuentra que las leyes especiales corresponden, en realidad, a la segunda tradición, la de la codificación, pues únicamente difieren entre sí en el aspecto semántico. La autora señala que las tradiciones jurídicas son como cualquier corpus textual que forma parte de constelaciones sociales, históricas, etc. con fines comunicativos determinados.

Kenneth Luna, en su artículo *La evolución fonética y fonológica del español de Puerto Rico: De Tomás Navarro Tomás hasta nuestros días*, da cuenta de los cambios que han surgido recientemente en la pronunciación puertorriqueña a partir del trabajo clásico de Tomás Navarro Tomás (1948). Usando la teoría acústica de producción del habla, anota Luna que en la actualidad la [r] se pronuncia de manera uvular, que la aspiración de [s] es primordialmente sonora y no obedece a reglas de asimilación, que cuenta con un alófono oclusivo glotal [ʔ] y finalmente para la [x] halla que se articula en la actualidad como un sonido fricativo glotal sonoro.

El siguiente artículo, de Mariela Masih trata de *La predicación secundaria en el español de Córdoba, Argentina, de los siglos XVI y XVII*. Su autora se centra en la predicación secundaria de sujeto y objeto de cartas escritas en Córdoba durante la época colonial. Anota que la categoría de adjetivo resalta en la predicación de sujeto y señala que en el caso de la predicación secundaria de objeto, el predicativo mantiene su autonomía semántica y funciona como predicación secundaria. En los casos de perífrasis con el verbo *tener*, el predicativo suele ser un participio con pleno valor verbal. Masih propone frente a las construcciones copulativas que en las oraciones de predicación secundaria el verbo es semánticamente pleno y conserva su significado léxico, por lo que constituye la base de la predicación y designa un estado o un evento. En estas construcciones, la predicación secundaria se refiere al nombre (sujeto u objeto), el cual se convierte en sujeto del predicativo.

Cierra este *Cuaderno* la colaboración de Virginia Bertolotti y Concepción Company, *El corpus diacrónico y diatópico del español de América (CORDIAM). Propuesta de tipología textual*. En dicho trabajo, Bertolotti y Company exponen los problemas y decisiones tomados para elaborar una tipología textual de los documentos que integran el corpus mencionado. Con este fin proponen un modelo cuatripartito que abarca a) Documentos entre particulares, b) Documentos cronísticos, c) Documentos jurídicos y d) Documentos administrativos. Esta clasificación da cuenta de las semejanzas estructurales que caracterizan los textos que componen dicho corpus del español americano. Esta obra resulta sumamente útil para la reconstrucción histórica del español desde el siglo XVI hasta principios del siglo XX.

No está de más insistir en que en el presente *Cuaderno*, al igual que en el *Cuaderno N° 2*, todos y cada uno de los artículos son aportaciones que avanzan el conocimiento tanto de la conformación histórica como de la situación lingüística del español americano.